

К формам внеаудиторной работы можно отнести и экскурсии. На кафедре перевода и лингвистической подготовки иностранцев ДНУ с иностранными студентами проводят различные экскурсии (экскурсия по городу, экскурсия в научную библиотеку ДНУ, экскурсии в художественный и исторический музеи, экскурсии в другие города Украины: в Запорожье, в Полтаву, в Умань и т.д.), организуют посещение театра оперы и балета и театра «Верим», филармонии и т.д.

Хотя страноведческие и лингвострановедческие материалы, представленные в учебных пособиях, содержат определённую информацию об Украине, они не всегда позволяют в достаточной степени познакомить иностранцев с историей, географией, экономикой, культурой нашей страны. Безусловно, страноведческие пособия, знакомящие иностранцев с традициями, обычаями, привычками граждан нашей страны, целесообразны. Однако на начальном этапе обучения, когда студенты не могут ещё читать на русском языке книги и статьи собственно страноведческого характера, актуальным является проведение экскурсий. Особенно важно во время экскурсий использовать материалы местного страноведения. Непосредственно перед экскурсией со студентами проводится определённая подготовительная работа. Преподавателями кафедры ПЛПИ ДНУ разработано методическое пособие, включающее лексический материал для проведения разнообразных экскурсий. Так, например, перед экскурсией в научную библиотеку ДНУ им. Олесь Гончар студентам предлагаются такие задания: запомнить значения новых слов, прослушать и повторить словосочетания, прочитать и перевести текст, ответить на вопросы по тексту и т.п. Методическое пособие включает лексический материал для проведения таких экскурсий как в театр оперы и балета, в аэрокосмический музей, в ботанический сад, в художественный музей, в планетарий, в Петриковку – центр народного творчества и т.д.

Ярким примером публичной подготовленной монологической речи студента-иностранца является выступление на научной конференции. Научно-практические тематические конференции иностранных студентов ежегодно проводятся кафедрой ПЛПИ ДНУ. На конференцию приглашаются студенты-иностранцы всех вузов города, которые достигли определённых успехов в изучении русского языка. Конференции стали уже традиционными, к ним готовятся и студенты, и преподаватели. По итогам конференции выпускается сборник творческих работ студентов-иностранцев города Днепропетровска. Например, в 2014 году была проведена конференция под названием «Наполним музыкой сердца», на которой были представлены такие доклады как «Очаровательные ритмы утончённой музыки Туниса», «О китайских музыкальных инструментах», «Традиции и современность в музыке жителей Узбекистана» и другие [1]. Очень важно, чтобы студент-иностранец продемонстрировал свои знания и умения в изучении русского языка.

Следует отметить, что широкие возможности внеаудиторных форм работы неразрывно связаны с аудиторным обучением. И только рациональная совместимость аудиторных и внеаудиторных занятий может дать положительные результаты комплексной подготовки иностранных студентов. Таким образом, внеаудиторные формы работы становятся важным звеном интенсификации учебного процесса, направленного на совершенствование подготовки иностранных студентов.

#### Литература:

1. Матеріали IV всеукраїнської науково-практичної конференції «Лінгвістичні та лінгвокультурологічні аспекти навчання іноземних студентів у вищих навчальних закладах України». – Дніпропетровськ, 2014. – 170 с.
2. Стёпина Т. М. Организация внеаудиторной работы со студентами в неязыковом вузе / Т. М. Стёпина. – Актуальные проблемы обучения иностранных студентов. Материалы VIII межвуз. научно-практ. конф. – Днепропетровск, 2006. – 92 с.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2008. – 624 с.

УДК 811.112.2

**Т. О. Пивоварчук,**

*Рівненський державний гуманітарний університет, м. Рівне*

### MODERNE METHODEN DES FRÜHEN FREMDSPRACHENUNTERRICHTS

*Статтю присвячено аналізу та можливостям впровадження сучасних комунікативно-орієнтованих методів та прийомів раннього вивчення іноземної мови, що сприяють розвитку іноземної мовної та мовленнєвої компетенції дітей, їх соціалізації та інтеграції у європейське суспільство, мовна політика якого спрямована на багатомовність кожного громадянина.*

**Ключові слова:** *раннє вивчення іноземної мови, метод TPR (метод повного фізичного реагування), метод CLIL (предметно-мовленнєве інтегроване вивчення іноземної мови), нарративний метод, комунікативний метод.*

*Статья посвящена анализу и возможностям применения современных коммуникативно-ориентированных методов и приемов раннего изучения иностранного языка, способствующих развитию иноязычной языковой компетенции детей, их социализации и интеграции в европейское общество, языковая политика которого направлена на многоязычие каждого гражданина.*

**Ключевые слова:** *раннее обучение иностранному языку, метод TPR (метод полного физического реагирования), метод CLIL (предметно-языковое интегрированное обучение), нарративный метод, коммуникативный метод.*

*This article examines the analysis and opportunities of the introduction of modern communication-oriented methods and techniques of early foreign language learning, contributing to the development of foreign language speech and language competences of children, their socialization and integration into European society, language policy of which is aimed to multilingualism of every citizen.*

**Key words:** *early foreign language learning method TPR, method CLIL, narrative method, communicative method.*

Immer häufiger spricht man heute vom «Frühen Fremdsprachenlernen» und dessen Vorteile. In der Strategie für Mehrsprachigkeit der Europäischen Union wird das Fremdsprachenerlernen gefördert und so hat die Sprachenpolitik der EU zum Ziel, dass alle EU-Bürger zusätzlich zu ihrer Muttersprache zwei weitere Sprachen beherrschen sollten. Da sich die ukrainische Politik an die Grundlagen und Prinzipien der europäischen Politik orientiert, sollte, unserer Meinung nach, auch die Sprachenpolitik unseres Staates den Aufbau des frühen Fremdsprachenlernens und der Sprachenvielfalt propagieren. Je kleiner Kinder sind, desto größer ist ihre Lernbereitschaft, besonders, wenn es ihnen spielerisch und ohne Zwang vermittelt wird.

Die Frage darüber, welche Ziele dieser frühe Fremdsprachenunterricht verfolgen sollte und nach welchen methodischen Prinzipien Lehrer und Lehrerinnen sinnvollerweise vorgehen sollten, damit der Fremdsprachenunterricht eine positive Einstellung des Kindes zu Fremdsprachen fördert, wird in diesem Artikel gestellt.

Der Begriff «Methode» kommt vom griechischen Wort «methodos», was «der Weg zu etwas hin» bedeutet. Aus dieser Grundbedeutung lässt sich sehr allgemein ableiten, dass Unterrichtsmethoden Verfahren des Lehrens, also der Unterweisung und Anleitung sind, die im Unterricht Anwendung finden. Methoden werden in der Regel nicht fertig konzipiert «auf den Tisch gelegt». Oft ist es nur ein Ansatz, der sich vielleicht durchsetzt, dann durch andere Ansätze ergänzt wird. Was ist nun die Methode, mit der man am besten Fremdsprachen lernt? Wie Ruth Albert schreibt, ist dies unter Sprachdidaktikern umstritten. «Leider ist es auch sehr stark von Moden abhängig, welche Methoden gewählt werden. Bis in jüngste Zeit wurden immer wieder neue Methoden so eingeführt, dass sie davor üblichen Methoden radikal abgelehnt und durch das neue Verfahren ersetzt wurden. Inzwischen ist man der Meinung, dass es ganz verschiedene Typen von Lernern gibt, die auf unterschiedliche Weise lernen, und die deshalb auch unterschiedlichen Methoden brauchen» [1].

Methodenkenntnis erlaubt es trotzdem, für die jeweilige Zielgruppe, deren Fähigkeiten und die vorgegebenen Lernziele die geeignete Methode (das Lehrwerk) bzw. von Fall zu Fall den möglichst besten methodischen Weg auszuwählen [4].

Der vorliegende Artikel will vier für den frühen Fremdsprachenunterricht geeignete Methoden analysieren, deren Ziel ist es, die Kinder so früh wie möglich – und so lange wie nötig – spielerisch und stressfrei, aber gezielt und systematisch in ihrem Erwerb der deutschen Sprache zu unterstützen.

Unter *Total Physical Response (TPR)* wird eine Fremdsprachenlehre verstanden, die auf einigen grundlegenden Beobachtungen des kindlichen Spracherwerbs aufbaut, z.B. dass das Zuhören und Verstehen von verschiedenen physischen Reaktionen begleitet ist (lächeln, nach etwas greifen, etwas aufnehmen, schauen usw.) – lange bevor die Lernenden beginnen, die Sprache selbst mündlich zu gebrauchen. Bei TPR wird Lernen mit körperlicher Aktivität kombiniert. Es soll Spaß machen und so entspannt wie möglich sein.

Diese Methode wurde in den 60-er Jahren von dem Psychologen James J. Asher nach ca. 30 Forschungsjahren entwickelt. Ashers Überlegungen basieren auf dem Erwerb der Muttersprache eines Kleinkindes, bei dem das Hörverstehen dem Sprechen lange vorausgeht. Das Kleinkind nimmt Sprache zunächst als undifferenzierte Lautfolge wahr. Mit der Zeit lernt es, dass eine Lautfolge mit einer Handlung oder einem Gegenstand korrespondiert. Keiner zwingt das Kleinkind zu sprechen. Es beginnt damit, wenn es dazu bereit ist.

Auch beim Fremdspracherwerb sollten die Lernenden nicht zum Sprechen gezwungen werden, sondern vielmehr soll die silent period respektiert werden [2, s. 3–6].

Der Unterricht mit TPR läuft nach festen Mustern ab: Die Lehrkraft beschreibt in Worten eine Handlung und führt diese gleichzeitig pantomimisch oder real aus. Sie fordert die Lernenden auf, die Handlungen ebenfalls in gleicher Weise auszuführen. So lernen sie zunächst, auf einfache, kurze Aufforderungen zu reagieren. Nach und nach werden die sprachlichen Äußerungen komplexer, aber die Grundmethode bleibt unverändert.

Charakteristika von TPR sind:

1. Die Lehrkraft gibt Anweisungen und die Lernenden handeln in Reaktion darauf.
2. Die Befehlsform ist – auch auf fortgeschrittenerem Niveau – die am häufigsten benutzte sprachliche Form. Für Asher steht das Verb in der Imperativ-Form im Vordergrund. Im Vergleich zum Englischen unterscheiden sich jedoch die grammatischen Formen des Imperativs. So bedeutet das englische «sit down!» auf Deutsch entweder «setz dich!» oder «setz euch!» oder «setzen wir uns!». Dieses Phänomen sollte beim Methodentransfer bedacht werden.
3. Der Schwerpunkt des Unterrichts liegt auf der Fertigkeit des Zuhörens und auf dem Umsetzen des Gehörten in körperliche Bewegung.
4. Die mündliche Produktion. Die Lernenden brauchen erst dann zu sprechen, wenn sie sich dazu bereit fühlen bzw. genügend Selbstvertrauen dazu haben.
5. Wo immer möglich wird Humor in die Unterrichtsstunden gebracht, damit diese stressfrei und angenehm verlaufen.

Das mit TPR einzuführende Wortmaterial muss sorgfältig ausgewählt werden. Die Aufforderungen und die zugehörigen Bewegungen müssen eindeutig sein. Das neue Vokabular sollte schrittweise eingeführt werden, der Wortlaut und die Reihenfolge der Äußerungen müssen immer gleich sein. Begriffe und Phrasen, die mit TPR gelernt werden, müssen in den einzelnen Stunden sehr oft wiederholt werden. Die Lehrkraft sollte auf ein mäßiges Sprechtempo und saubere Aussprache achten.

TPR sollte als Methode den ganzen Sprachlernprozess begleiten, ist aber besonders für den Einstieg in eine neue Sprache geeignet. Mit ihr können pro Unterrichtsstunde bis zu 30 neue Wörter verstanden werden. Das führt zu Erfolgserlebnissen, die als Motivation für das weitere Lernen genutzt werden können.

TPR ist eine sehr effektive Möglichkeit eine Fremdsprache zu erlernen und bietet ein schnelles Verstehen der Fremdsprache, unabhängig von der Schulbildung, Unterstützung der Langzeiterinnerung, Stressfreiheit. Der Zwang, sich in der neuen Sprache gleich äußern zu müssen, entfällt. Der Zeitpunkt, wann man beginnt, sich in der neuen Sprache zu äußern, kann selbstbestimmter gewählt werden. Da TPR zu den multisensorischen Lehr- und Lernmethoden gehört und auditives, kinästhetisches und visuelles Lernen fördert, entspricht es den Bedürfnissen aller Lerntypen.

*Vorlesen und Wahrnehmung (narrative Methode).*

Der Begriff Narration kommt von dem lateinischen Wort «narrare», das «erzählen» bedeutet. Er ist als Oberbegriff sowohl für Geschichten (Narration als Produkt) als auch für das Erzählen von Geschichten (Narration als Prozess) zu verstehen. Unabhängig von Form und Inhalt einer Geschichte gibt es einige konstituierende Merkmale: eine Geschichte braucht Figuren beziehungsweise Handlungsträger und sie muss sich in einer erzählten Welt abspielen, die sich durch ihren Orts-, Zeit- und Realitätsbezug eindeutig bestimmen lässt.

Geschichten können bereits am Anfang des DaF-Angebots erzählt werden. Wie bei der TPR-Methode wird hier die rezeptive Fertigkeit «Hören» geschult, und es gibt für die Kinder keine Notwendigkeit, Deutsch zu sprechen. Darüber hinaus hören die Kinder ganze Sätze und Strukturen. Wichtig ist, dass beim Erzählen eine besondere Beziehung zwischen Zuhören und dem Erzähler/der Erzählerin entsteht. Geschichteerzählen kommt dem muttersprachlichen Lernen nahe; es ist ein Sprachbad, bei dem die Kinder mit einer Mischung aus Gestik, Mimik, Stimmungsmodulation und Bildeinsatz konfrontiert werden.

Die erzählten Geschichten sollten einen Bezug zur Erfahrung und Lebenswelt des Kindes und einen Spannungsbogen haben. Hilfsmittel wie Bilder, Stimme, Gestik und Mimik und sprachliche Wiederholungen innerhalb der Geschichte erleichtern den Verstehensprozess. Da Kinder es lieben, die gleichen Geschichten immer wieder zu hören, sollte jede Geschichte aufgeschrieben und im gleichen Wortlaut wiederholt vorgetragen werden.

Beim Vorlesen sollte man darauf achten, dass die Kinder das Vorlesen als Moment der Sammlung, der Ruhe und des In-Ruhegelassen-Werdens erleben können. Das gelingt, indem man während des Lesens keine Fragen an die Kinder stellt, sondern vielmehr darauf vertraut, dass die Kinder selbst die Fragen stellen werden, die für ihr Verständnis wichtig sind. Man sollte auf spontane Zwischenfragen der Kinder eingehen, ohne den Text allzu lange zu verlassen.

Das Selbermachen von Büchern macht den Kindern Lust auf die Geschichten. Man kann darum Bilder ausmalen, eigene Poster, Collagen und Bilder zu einer bestimmten Geschichte entwerfen, die Geschichte spielerisch rekonstruieren (pantomimisch, mit Geräuschen, Folientheater usw.)

Die Fremdwörter oder neue Begriffe sollte man durch Bildeinsatz, Gestik und Mimik/Pantomime, Stimmodulation, Gegenstände, Wiederholungen wichtiger Textstellen erklären.

*Der kommunikative Ansatz* im Fremdsprachenunterricht stellt Kommunikationsfähigkeit in Alltagssituationen als das wichtigste Lernziel auf. Die Themen orientieren sich an den kommunikativen Grundbedürfnissen (Essen, Wohnen, Wetter, Gesundheit...) der Lernenden; dabei spielt die Alltagskultur eine überragende Rolle bei der Themenfindung. Das Regelpauken tritt in den Hintergrund, das Sprechen und Hören ist wichtiger als das Lesen und Schreiben. Es gibt vorrangig authentische Texte, keine Übersetzungen und wenig Grammatik.

#### *CLIL – Ansatz*

Kleinere Kinder lernen leicht in lebensnahen Situationen, und je jünger sie sind, desto eher lernen sie ganzheitlich und mit allen Sinnen. Am Anfang allen Lernens steht das Erfahren, Entdecken und Erforschen. Kinder brauchen Lernprozesse, die Bewegung, Sinneswahrnehmung und Erkenntnis effektiv miteinander verknüpfen. Der Motor solcher Lernprozesse sind die kindliche Neugier und der Forschungsdrang. Die Motivation spielt eine wichtige Rolle. Die Erfahrung, gemeinsam mit anderen etwas in einer fremden Sprache zu erforschen, zu entdecken und zu verstehen, ist ein besonderes Lernerlebnis. Es stärkt das kindliche Selbstbewusstsein und schafft die Grundvoraussetzungen für nachhaltiges Sprachenlernen: eine positive Einstellung.

Der Begriff CLIL (Content and Language Integrated Learning) beschreibt das integrierte Lernen von Sprache und Inhalt. Bei diesem von der kommunikativen Methode geprägten Ansatz werden die Inhalte des Unterrichts, z.B. die Inhalte eines Sachfaches wie Geografie, Biologie oder Kunst, in der fremden Sprache unterrichtet. Die inhaltlichen (Lern-)Ziele des Sachfaches und des Spracherwerbs sind gleichbedeutend. In der Fachliteratur spricht man deshalb auch von Doppelfokus, wenn es um CLIL geht.

Besonders konsequent findet diese Methode im Immersionsunterricht Anwendung. «Schwimmen lernt nur, wer sich ins Wasser wagt», lautet das Prinzip dieses Ansatzes. Dazu passt der Begriff «Sprachbad», der häufig zur Beschreibung dieser Methode verwendet wird.

In allen CLIL-Konzepten kommt der Erfolg nicht ganz von allein. «Rettungsinseln» und individuelle «Schwimmhilfen» tragen zum Erfolg bei. Dazu gehören angemessene Materialien, die das fachliche und sprachliche Lernen gleichsam unterstützen, sowie Verstehensgerüste für unterschiedliche Lernertypen und besondere Interaktionsmethoden. Die hohen Anforderungen des Immersionsunterrichts an die sprachlichen, fachsprachlichen und kommunikativen Kompetenzen der Lehrkräfte lassen es vermutlich kaum zu, dass sich diese anspruchsvollste Variante der CLIL-Methode durchsetzen wird.

Besonders geeignet für den CLIL-Unterricht sind Fächer mit einer großen Handlungsorientierung, z.B. naturwissenschaftliche Fächer, in denen man mit Experimenten arbeitet, oder Fächer, in denen man Medienprojekte durchführen kann. Diese Experimente, Medienprojekte oder andere Fachinhalte werden in der Fremdsprache durchgeführt. Je mehr sich die Kinder handelnd mit Inhalte beschäftigen, desto eher vergessen sie, dass sie nebenbei auch eine Sprache lernen. Zusätzlich entwickeln sie – auch das fast nebenbei – individuelle Sprachlernstrategien. Kinder können über kleine Experimente zum Hören, Sehen, Riechen, Schmecken und Fühlen intensive Sinneserfahrungen machen und dabei in Kontakt und Austausch mit der Erzieherin/Lehrerin und den anderen Kindern kommen. Gleichzeitig machen sie authentische Erfahrungen mit der deutschen Sprache.

Alle oben genannten Methoden des frühen Fremdsprachenunterrichts nutzen altersgemäße, psychische und physische Eigenschaften des Kindes wie Neugier, Wissbegierde, Kommunikationsbedürfnis, Bereitschaft und Fähigkeit zur Nachahmung sowie Artikulationsfähigkeit. Sie bieten dem Kind eine zusätzliche Möglichkeit, sich vielseitig zu entwickeln, sich ganzheitlich mit einer Fremdsprache zu befassen und haben günstige Auswirkungen auf das Lernen im Allgemeinen [5]. Nach der Beschäftigung mit wichtigen Methoden sollte sich trotzdem die Überzeugung einstellen, dass es keine besten aller Unterrichtsmethoden gibt. «Die fremdsprachendidaktische Forschung hat in den letzten Jahrzehnten die Vorstellung aufgegeben, es gäbe so etwas wie universelle, d.h. für alle Menschen, die rund um die Globus Fremdsprachen lernen, gültige und fest gefügte Lehrmethoden. Und die Frage, ob man annehmen kann, dass alle Menschen auf die gleiche Weise Fremdsprachen lernen, gehört gegenwärtig zu den spannendsten Fragen der Fachdiskussion!» [2, s. 38].

#### **Literaturverzeichnis:**

1. Albert, Ruth (o.J.): Vorlesung «Einführung in die Psycholinguistik» (Lektion 5: Mehrsprachigkeit, 5. 4. 3 Der Einfluss von Lehrmethoden): <http://web.uni-marburg.de/fb09/igs/institut/abteil/daf/service/Reader> (15. 03. 2006).
2. Asher, James J. (1969): «The Total Physical Response Approach to Second Language Learning. The Modern Language Journal 1, S. 3–17.
3. Neuner, Cerhard (1997): Die Lernenden im Blickpunkt. Wege der Didaktik und Methodik des fremdsprachlichen Deutschunterrichts ins nächste Jahrtausend. In: Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts, Sondernummer II / 1997 (Trends 2000), S. 38–48.
4. [http://www.hueber.de/wiki-99-stichwoerter/index.php/Methoden\\_des\\_Fremdsprachenunterrichts](http://www.hueber.de/wiki-99-stichwoerter/index.php/Methoden_des_Fremdsprachenunterrichts)
5. [http://kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen\\_beschluesse/2005\\_O\\_Fremdsp-Grundschule.pdf](http://kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen_beschluesse/2005_O_Fremdsp-Grundschule.pdf), / Stand: März 2011: 2-3).

УДК 811

**Г. С. Поваляєва,**

*Київський національний лінгвістичний університет, м. Київ*

### **КАРНАВАЛЬНА СКЛАДОВА ІСПАНСЬКИХ ІНТЕРНЕТ ЧАТІВ**

*У статті запропоновано розглянути Інтернет чат як прообраз класичного карнавалу, що має специфічні ознаки та складові. Ефект карнавальності чату обумовлений, у першу чергу, різновидом комунікації – інтерактивною – та формою комунікації – діалогом між людьми за допомогою комп'ютера. Дослідження було зосереджене на вивченні феномену карнавалу в розумінні його М. М. Бахтінім. Спираючись на концепцію М.М. Бахтіна, було виділені ознаки карнавальності віртуального спілкування та її структуру.*

**Ключові слова:** карнавал, Інтернет чати, віртуальне тіло, амбівалентний сміх.

*В статье предлагается рассмотреть Интернет чат как прообраз средневекового карнавала. Эффект карнавальности чата обусловлен, в первую очередь, разновидностью коммуникации – интерактивной – и формой комму-*